



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 6 June 2002 - No. 111*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mrs. Marois, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

110 An Act to amend the Act respecting insurance and other legislative provisions.

The motion was carried.

#### **Presenting Papers**

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001.  
(Sessional Paper No. 1222-20020606)

\_\_\_\_\_

Mr. Gendron, Minister of Natural Resources, tabled the following:

**6 June 2002**

---

The annual report of the Société nationale de l'amiante for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1223-20020606)

---

Mr. Rochon, Minister of State for Human Resources and Labour, tabled the following:

The annual report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 1998.

(Sessional Paper No. 1224-20020606)

The annual report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 1225-20020606)

The annual report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1226-20020606)

The annual report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 1227-20020606)

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, tabled the following:

Answer to a petition presented on 24 April 2002 by Mr. St-André (L'Assomption) concerning chelation therapy.

(Sessional Paper No. 1228-20020606)

The amendments to Bill 106, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

(Sessional Paper No. 1229-20020606)

**6 June 2002**

---

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 5 June 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 68    An Act to amend the Act respecting municipal courts, the Courts of Justice Act and other legislative provisions.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1230-20020606)

---

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 4 and 5 June 2002, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 96, An Act respecting pre-hospital emergency services and amending various legislative provisions.

(Sessional Paper No. 1231-20020606)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Labbé (Masson) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the advisability of establishing a commuter train service between Mascouche and Montréal, and signed by 7193 citizens from Des Moulins regional county municipality.

(Sessional Paper No. 1232-20020606)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

**Motions Without Notice**

Mr. Gobé (LaFontaine) moved:

THAT the National Assembly of Québec congratulate Mr. Gilles Houde, former Member of this Assembly, who received the French gold medal for tourism on 31 May 2002.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 76, An Act to amend the pension plans of the public and parapublic sectors, and to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 210, An Act to amend the Act to incorporate Les Frères du Sacré-Coeur, and Bill 212, An Act respecting the Seventh-Day Adventist Church — Québec Conference;
- the Committee on Culture, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 104, An Act to amend the Charter of the French language;
- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 98, An Act to amend the Act respecting prescription drug insurance and other legislative provisions;
- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 86, An Act to amend the Courts of Justice Act, the Act respecting municipal courts and other legislative provisions;

**6 June 2002**

---

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 211, An Act respecting Ville d'Alma; Bill 213, An Act respecting Ville de Saint-Hyacinthe; Bill 215, An Act to amend the charter of the City of Laval; Bill 239, An Act respecting the Régie d'assainissement des eaux usées de Boischatel, L'Ange-Gardien, Château-Richer; Bill 216, An Act respecting Municipalité de Caplan; Bill 218, An Act respecting Ville de Chandler.

---

Mr. Brouillet, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Institutions shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved, —That Bill 80, Lobbying Transparency and Ethics Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 80 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 80 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

**6 June 2002**

---

*Passage*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 84, An Act instituting civil unions and establishing new rules of filiation.

And debate arising;

At 12.59 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.02 o'clock p.m.

*Passage*

And debate continuing on the motion by Mr. Bégin, Minister of Justice, for the passage of Bill 84, An Act instituting civil unions and establishing new rules of filiation;

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 54, An Act to reform the Code of Civil Procedure.

And debate arising;

During the debate, Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that Bill 54 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified.

**6 June 2002**

---

This motion was carried.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

The amendments by Mr. Bégin, Minister of Justice, were considered and then carried in Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

Bill 54, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 54;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 54 was passed.

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 70, An Act to amend the Act respecting administrative justice and other legislative provisions, together with the amendments handed in by Mr. Bégin, Minister of Justice.

The amendments were declared in order, including the amendment to section 28, which required a correction to its form as indicated by Mr. Beaulne, Second Vice-President.

After debate thereon, the amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in.



**6 June 2002**

---

*Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved, —That Bill 85, An Act to amend the Legal Aid Act as regards certain legal aid centres, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 85 was accordingly passed in principle.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 85 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

The motion was carried.

---

At 4.55 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.09 o'clock p.m.

---

*Passage*

Mrs. Goupil, Minister of Child and Family Welfare, moved the passage of Bill 95, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services and the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 95 was passed.

*Passage*

Mr. Facal, Minister responsible for Administration and the Public Service and Chair of the Conseil du trésor, moved the passage of Bill 91, An Act respecting the extension of certain collective agreements of the public and parapublic sectors.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 91 was passed.

*Passage in Principle*

Mrs. Marois, Minister of Finance, informed the Assembly that Her Excellency the Lieutenant-Governor recommended to its consideration Bill 107, An Act respecting the Agence nationale d'encadrement du secteur financier, and then moved, —That this Bill 107 do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried on division and Bill 107 was accordingly passed in principle.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 107 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

This motion was carried.

*Passage*

Mr. Boisclair, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved the passage of Bill 94, An Act respecting Ville de Montréal.

The motion was carried on division and, accordingly, Bill 94 was passed.

---

Mr. Sylvain Simard, Minister of Education, moved the passage of Bill 83, An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 83 was passed.

**6 June 2002**

---

*Passage*

Mr. Sylvain Simard, Minister of Education, moved the passage of Bill 66, An Act to amend the Act respecting school elections.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 66 was passed.

---

Mrs. Papineau, Minister for Industry and Trade, moved the passage of Bill 87, An Act to amend the Act respecting Société Innovatech du sud du Québec and the Act respecting Société Innovatech Régions ressources.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 87 was passed.

---

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Friday, 7 June 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 11.48 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Friday, 7 June 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**LOUISE HAREL**

*President*